



Айн-Шамский университет  
Факультет Аль-Альсун  
Кафедра славянских языков  
Отделение русского языка

**Мухаммед Хассен Сямани**

**Эвфемизмы в современном русском языке и способы их  
перевода на арабский язык**

(в русских периодических изданиях последних 15 лет)

диссертация на соискание ученой степени магистра  
филологических наук

Научные руководители:

**Д-р проф. Сальман Селим Сальман**

**Д-р проф. Амер Мухаммед Ахмед**

**Каир – 2015**

## Оглавление

<b>Введение .....</b>	<b>1</b>
<b>I. Первая глава. Эвфемизмы как пласт русской лексики .....</b>	<b>6</b>
I.1. Определение и классификация эвфемизмов в лингвистической литературе .....	9
I.2. Эвфемия и смежные с ней явления .....	22
I.3. Цели функционирования эвфемизмов в речи .....	35
I.4. Социальный и психологический аспекты эвфемизации речи .....	45
<b>Выводы к первой главе .....</b>	<b>53</b>
<b>II. Вторая глава. Лингвистические аспекты эвфемизмов в русском языке ....</b>	<b>54</b>
II.1. Языковые способы эвфемизации в русском языке .....	55
II.2. Семантические особенности эвфемизмов в русском языке .....	82
<b>Выводы к второй главе .....</b>	<b>104</b>
<b>III. Третья глава. Способы перевода эвфемизмов на арабский язык».</b> .....	<b>106</b>
III.1. О некоторых понятиях перевода и переводоведения .....	108
III.2. Эвфемизмы в арабском языке .....	115
III.3. Трудности перевода эвфемизмов на арабский язык .....	125
III.4. Способы перевода эвфемизмов на арабский язык .....	139
<b>Выводы к третьей главе .....</b>	<b>172</b>
<b>Заключение .....</b>	<b>174</b>
<b>Список литературы .....</b>	<b>179</b>
<b>Приложение .....</b>	<b>195</b>

## **Введение**

Данная диссертационная работа посвящена исследованию столь важной речевой стратегии – явления "эвфемия" в русском языке. Эвфемизмы – это слова или выражения, которые заменяют в речи грубые, нетактичные и резкие обозначения, представляющиеся говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, во избежание обидеть слушающего, вызвать у него негативные эмоции или коммуникативный дискомфорт.

Эвфемизмы сначала появились в жизни древнего человека в связи с запретом на определенные слова и суеверием прямолинейно обозначать опасные и пугающие явления – имена богов и духов, дьявола и зверей, обозначения смерти, названия болезней и т.п.

В связи с развитием уровня культуры и появлением такого понятия как *этикет* сфера эвфемизации расширяется и охватывает деликатные темы как физиологические процессы, интимные части тела, сексуальные отношения и т.д., создавая условия для эмоционально позитивного и культурного общения. Эвфемизация требуется и в общественной жизни – в языке дипломатии, публицистике и ораторской речи, имея своей целью вуалировать предмет речи, чтобы отвратить его дурное воздействие, прикрыть неприглядные явления жизни или нескромные мысли и намерения.

Эвфемистические выражения составляют объемный пласт русской лексики, стали широко использоваться не только на уровне устной речи, но и на страницах печати, в учебных пособиях, в языке художественных произведений, в выступлениях политиков и дипломатов, в радио и телевидении. Все это обуславливает необходимость исследования данного пласта лексики и возможность перевода эвфемизмов русского языка, изучения трудностей перевода и способов передачи такого пласта лексики на арабский язык.

**Актуальность** исследования обусловлена **задачами** современной лингвистики и прежде всего необходимостью изучить:

- функции эвфемизмов в языке и речи;

- социальные и психологические мотивы эвфемизации речи;
- причины и ситуации эвфемизации в языке и речи;
- языковые средства выражения эвфемизмов в русском языке;
- семантические особенности эвфемистической лексики;
- темы и сферы бытования эвфемизмов;
- трудности, возникающие при переводе эвфемизмов на арабский язык;
- способы и переводческие приемы, наиболее подходящие для передачи русских эвфемизмов на арабский язык.

Диссертационное исследование способствует устраниению трудностей понимания эвфемизмов, анализу лингвистических и экстралингвистических аспектов эвфемизмов, широко употребляемых в СМИ и в публичной речи, установлению теоретических основ перевода текстов, содержащих эвфемистические единицы, на арабский язык.

**Научная новизна** работы состоит в том, что предпринятая в ней попытка рассмотрения теоретических и практических проблем перевода русских эвфемизмов на арабский язык является первой в лингвистической литературе. Впервые исследуются способы перевода данного лексического пласта с русского языка на арабский.

**Объектом** диссертационного исследования являются эвфемизмы современного русского языка.

**Предметом** исследования является описание процесса эвфемизации в языке и речи путем анализа эвфемистической лексики, выявления их лексико-семантических особенностей, изучения экстралингвистических факторов их порождения в речи, изучения проблематики и способов перевода текстов, содержащих эвфемистическую лексику, на арабский язык.

**Материалом** исследования послужила узульная эвфемистическая лексика (в общем количестве 2250 единиц), собранная из *Словаря эвфемизмов русского языка* Е.П.Сеничкиной, *Краткого тематического словаря современных русских эвфемизмов* М.Л.Ковшовой, *Фразеологического словаря русского языка* И.В.Федосова и А.Н.Лапицкого, а также из разных печатных и

электронных средств массовой информации – газет, журналов, периодических изданий в период от 1997 до 2012 при помощи Интернет-порталов "Национальный корпус русского языка", "Компромат.ру", "Яндекс Новости".

**Целью** нашей работы является изучение эвфемизмов русского языка как лингвистического феномена, имеющего экстралингвистическую природу, решение проблемы перевода русских эвфемизмов, установление соответствующих эквивалентов данных единиц в арабском или, вернее сказать, в *египетском варианте* арабского языка.

Для достижения указанной цели предстоит решить следующие **задачи** исследования:

- обзор научных трудов в области исследования явления "эвфемия" и выявление основных критериев эвфемизации в русском языке;
- выяснение сходств и различий между эвфемией и другими фигурами иносказания;
- выделение основных целей и функций эвфемизмов в современном русском языке;
- изучение социального и психологического аспектов эвфемизации в языке и речи;
- описание разных языковых способов эвфемизации в русском языке;
- исследование семантических особенностей эвфемистических единиц, анализ денотативного, сигнификативного и коннотативного компонентов значения эвфемизмов;
- представление основных тематических групп эвфемизмов современного русского языка;
- выявление трудностей перевода русских эвфемизмов на арабский язык, попытка найти соответствующих эквивалентов данных единиц в арабском языке.

Для выполнения цели работы и, соответственно, решения поставленных задач и цели работы среди **методов исследования** были использованы:

лингво-описательный метод, с помощью которого анализируются лексико-семантические и стилистико-прагматические особенности языкового материала; диахранический метод, позволяющий изучить исторический ход развития явления; синхронический метод, позволяющий изучить состояние явления в определенные моменты его развития; элементы контекстуального анализа. В определенных случаях будет применяться статистический метод.

**Теоретико-методологической основой** работы служат основные положения русской и зарубежной науки, представленные в трудах С.Видлака, А.М.Кацева, М.Л.Ковшовой, Л.П.Крысины, В.П.Москвина, Дж.Оруэль, Н.М.Потаповой, Е.П.Сеничкиной, Н.В.Тишиной, Б.Уаррен, Е.А.Уваровой и других исследователей. Мы также опирались на опыт по общему языкознанию: по семантическим аспектам языка (Н.Д.Арутюнова, Л.А.Булаховский, Э.Кассирер, А.А.Реформатский), по психолингвистике и социолингвистике (Ю.С.Беликов, Х.Вайнрих, В.И.Карасик, Е.Н.Доценко, А.А.Леонтьев, Т.Н.Ущакова) по переводоведению (И.С.Алексеева, В.С.Виноградов, С.Влахов и С.Флорин, В.Н.Комиссаров, Н.Любимов, Я.И.Рецкер, А.В. Федоров, Н.А.Читалина) и др.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования в первую очередь заключается в возможности использования его результатов для дальнейшего развития семантических исследований различных типов понятий, в целом, и исследования явления "эвфемия", в частности. Специальному исследованию подлежат вопросы экстралингвистической природы эвфемизмов и целей их функционирования, постановка проблем перевода и решение этих проблем. Достигнутые выводы также могут внести свой вклад в дальнейшее развитие переводоведения, в целом, и перевода эвфемизмов, в частности, и способствовать решению основных проблем перевода на арабский язык текстов, содержащих эвфемистическую лексику.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в теории и практике преподавания современного русского языка, особенно в курсах по лексикологии,

социолингвистике и психолингвистике, а также в курсах по переводу с русского языка на арабский. Языковой материал, содержащийся в приложении, может использоваться в создании лингвокультурологического словаря эвфемизмов, а также создание двуязычных словарей эвфемизмов, современных толковых словарей.

**Структура диссертации** обусловлена поставленными в ней целью и задачами. Работа состоит из введения, трех глав и заключения, списка использованной литературы и приложения.

# Глава 1

## Эвфемизмы как пласт русской лексики.

Прежде чем рассматривать основные определения понятия *эвфемия* в лингвистической литературе и исследовать имеющиеся классификации эвфемистической лексики, признаки и степени эвфемизации в современном русском языке, представляется целесообразным изучить явление "эвфемия" в его историческом аспекте. Тем самым необходимо рассмотреть изменения, произошедшие в общественной жизни под влиянием таких "запретов" в речи и постепенное расширение применения эвфемизмов в русском языке.

### История вопроса.

В каждом языке есть слова, которые в определенных ситуациях по тем или иным причинам избегаются, а вместо них выбираются другие, более приемлемые в данном контексте – эвфемизмы. Явление "эвфемия" существует в современном русском языке на протяжении его длительной истории, однако оно подлежало лингвистическому изучению только во второй половине XX века. До этого эвфемизмы рассматривали только в историческом аспекте в связи с «первобытными запретами» – табу [Сеничкина, 2008: 4]. Табуированию часто подлежали «имена богов и духов», «обозначение смерти», «названия болезней», даже деревьев и животных [см. Реформатский, 2005: 104-105]. Например, вместо слова ‘смерть’ существовали эвфемизмы типа *та с косой, костлявая, безносая*, вместо ‘чёрт’ – *враг, лукавый, недруг, нечистый, ‘мертвец’* – *усопший, покойный, почивший*, ‘похоронить’ – *погребать, предать земле*, ‘медведь’ – *сам, хозяин* и т.д.

Первые эвфемизмы-табуизмы возникли в речи из-за «суеверного страха первобытного человека» [Вавилова, 2003: 40] по отношению к явлениям природы. Чтобы «не разгневать богов», обмануть злые духи и страшных зверей, люди создавали новые «подставные» наименования [Ларин, 1977: 101] взамен прямых наименований опасных и неизвестных им явлений. Например, для замены пугающего, «табуированного» слова *медведь*,

неприемлемого для охотников и жителей горных и лесных областей, появилось много новых «подставных» имен: *мохнатый, топтыга, хозяин, он, дядя Мишка (Миша)* [там же: 108]. Впоследствии, этот страх – «первичный стимул эвфемизации» [Neaman, Silver, 1995: 13] породил первые эвфемизмы, заменяющие табу-слова – «точные названия пугающих предметов и явлений» [Булаховский, 1954: 51].

Другим «стимулом» табуирования в речи можно считать государственная цензура или, по выражению Е.Н.Ширяевой, «прямое вмешательство власти и ее попытки воздействовать на язык», что наложило табу на определенные слова. Так, в дореволюционной России Павел I запретил употребление определенных слов, как отчество, общество, стража, граждане. «Следовало говорить не *граждане*, а *жители*, не *отчество*, а *государство*, не *стража*, а *караул*, не *клуб*, а *собрание*. Наказание за нарушение предписаний было строгим... За неосторожные речи о персоне государя жестоко пытали» [Граудина, Ширяева, 1999:14]. Такие примеры известны и в XX веке, в послереволюционное время. Нельзя было говорить или думать обо всем том, что «не устраивало» правящий режим [см. Граудина, 2008: 25-30]. За анекдоты, в которых высмеялся социалистический строй и партийное руководство страны людей выгоняли с работы, садили в тюрьму, исключали из институтов.

В советское время эвфемизмы считались «пережитком прошлого», вместо них предпочитали прямые, «иногда резкие и грубоватые выражения», даже была такая тенденция – «разоблачение эвфемизмов» как принадлежности «языка господствующего класса» [см. Москвин, 2010: 7]. В связи с этим Б.А.Ларин в эвфемизации речи видел лицемерие и лживую мораль [см. Ларин, 1977: 113]. Однако, как отмечает Е.П.Сеничкина, именно советский период оказался весьма продуктивным в плане эвфемии. Эвфемизмы стали употребляться как способ выражения в дипломатии, публицистике, ораторской и разговорной речи [там же: 110]. В отличие от древних эвфемизмы нового времени уже имеют целью приукрасить свой

предмет, прикрыть неприглядные явления жизни или нескромные мысли и намерения. Например: говорили *взять* вместо 'украсть', *дать* – 'дать взятку', *недочеты* – 'ошибки', *недовес* – 'воровство' и т.д. [примеры Сеничкиной, 2006: 9-10].

К концу XX века, как отмечает Н.С.Валгина, в стране произошли серьезные изменения в «социальной, политической и экономической сферах, сменились психологические установки», что позитивно отразилось на характере общения, которое стало более живым и натуральным, но, с другой стороны, свобода выражения сломала все «социально-этические запреты и каноны» [Валгина, 2003: 9], проявляется явная «стилевая неразборчивость» [Зверева, 2008: 7], частность вульгаризмов и «непечатных слов» наблюдалась не только в обиходной речи, но и на страницах книг и в СМИ. Рассматривая этот вопрос, Л.П.Крысин отмечает, что «в современной русской речи достаточно отчетливо проявляются две противоположные тенденции: к огрублению речи и к ее эвфемизации» [Крысин, 1994: 28-49].

Сфера применения эвфемизмов постепенно начала расширяться. Она проникает в такие сферы, как «физиология человека, беременность, тело человека и его отдельные части, отношения полов и т. д.» [Лазаревич, 2011а: 120]. Эвфемизмы стали широко применяться в речи вместо неприличных и грубых слов или выражений, запрещенных к произнесению «с точки зрения принятых в обществе норм морали» [Обвинцева, 2003: 83].

Первая глава включает в себя четыре части:

1. Определение и классификация эвфемизмов в лингвистической литературе;
2. Эвфемия и смежные с ней явления;
3. Цели функционирования эвфемизмов в речи;
4. Социальный и психологический аспекты эвфемизации речи.

## I.1. Определение и классификация эвфемизмов в лингвистической литературе.

### Что такое эвфемизм?

В талковом словаре русского языка под ред. Д.Н.Ущакова эвфемизм определяется как «слово (или выражение), употр. для непрямого, прикрыто обозначения какого-н. предмета или явления, называть которое его прямым именем в данной обстановке неудобно, неприлично, не принято» [толковый словарь..., т. 4, 1940: 1393]. В Малом академическом «Словаре русского языка» МАС эвфемизм определяется как «слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести» [МАС, т. 4, 1984: 746].

Д.Н.Шмелев понимает эвфемизм как «воздержание от неподобающих слов, смягченное выражение, служащее в определенных условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [Шмелев, 1979: 879]. Близкое (почти такое же) толкование эвфемизмов приводит В.Н.Ярцева, которая характеризует эвфемизмы как «эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными» [ЛЭС, 1990 : 590].

Слово эвфемизм, как отмечает М.Л.Ковшова, «происходит от греч. Euphemismos (eu – ‘хорошо’, phemi – ‘говорю’; euphemeo – ‘говорю вежливо’; euphemia – ‘благоречие, хорошая речь’)» [Ковшова, 2007: 7]. По другой версии, понятие эвфемизм образовано от слова "эвфуизм" – литературный прием, впервые использованный английским писателем Дж.Лили в романе "Эвфуэс", который состоит из двух частей: "Анатомия остроумия" (The Anatomy of Wit, 1578) и "Эвфуэс и его Англия" (Euphues and his England, 1580). Свое название стиль получил по имени героя романа – Эвфуэса (от греч. euphues – благовоспитанный) [см. Остроух, 1998: 86].

Д.Э.Розенталь называет эвфемизм «смягчающим обозначением какого-либо предмета или явления» [Розенталь, Теленкова, 1976: 120]. Эвфемизмами А.М.Кацев называет «косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами» [Кацев, 1988: 4-5]. В.В.Панин определяет эвфемизм как слово или выражение «с нейтральной или положительной коннотацией», смягчающие дискриминационный или оскорбительный эффект, вызываемый прямолинейным наименованием [Панин, 2005: 155].

Следующее определение, замечает Е.П.Сеничкина, отражает наиболее общее представление об эвфемизмах, с которым лингвисты в основном проявляют согласие: «Эвфемизм – слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести» [Сеничкина, 2006: 5].

Все приведенные выше дефиниции определяют эвфемизмы как косвенные наименования, служащие для замены, с одной стороны, табуированной «запрещенной» лексики и, с другой стороны, для замены неприятной, резкой и грубой речи. Однако, следует пролить свет и на еще третью составляющую определения эвфемизма – скрывать истинный смысл обозначаемого, завуалировать сущность высказывания.

Некоторые лингвисты видят в эвфемизмах способность вуалировать предметы и явления с негативной оценкой. В последних исследованиях вопроса эвфемизмы понимаются как «дозволенные наименования, скрывающие свой предмет» [Вавилова, 2003: 40]. Как указывает И.Б.Голуб, иногда «сознательно» не хотят употребить то или иное слово, чтобы смягчить и вуалировать отрицательный смысл высказывания [см. Голуб, 2004: 9]. Эвфемизмы как раз служат «лингвистической косметикой» для создания впечатления, что все неприятные проблемы уже решены [Беляева, 2009: 15]. Эти «полифункциональные» единицы способны одновременно в рамках одного высказывания выступать средством вуалирования смысла, «сокрытия правды в пользу полуправды» [Миронина, 2012: 4-10]. Например, вместо

‘бедные’ говорят *социально незащищенные*, вместо ‘повышение цен’ – *освобождение цен*.

С помощью эвфемизмов говорящий замаскирует предмет речи, чтобы уходить от «правовых и этических рисков» [Дегтярёва, 2012: 79]. Такой корыстный комуфляж речи четко проявляется в современном политическом дискурсе, где интересы говорящего иногда заставляют его положительно оценивать то, что следовало бы оценить отрицательно, быть более осторожным в высказываниях, подбирать свои слова, создавать у реципиента такое впечатление, которое может служить собственной цели говорящего.

Учитывая общие характеристики, которыми обладают вышеуказанные определения явления "эвфемия", можно сказать, что такое многоаспектное явление требует к себе дальнейшего теоретического осмысления, так как «широкое понимание эвфемии не способствует адекватному ее описанию» [Москвин, 2001: 58]. Эвфемизмы можно определить как дозволенные, корректные слова или выражения, заменяющие грубые или нежелательные единицы с целью удовлетворения собеседника путем украшения речи или маскировки определенных фактов действительности. Эвфемизмы заменяют те слова или выражения, которые, по мнению говорящего и в соответствии с правилами речевого этикета, являются нежелательными, не отвечают цели общения и могут привести к коммуникативной неудаче.

### **Признаки и степени эвфемизации речи.**

В процессе анализа и определения понятия ‘эвфемизм’ необходимо принимать во внимание специфику лексической единицы, которая играет роль эвфемизма в речи и в которой должны проявляться основные признаки эвфемизмов. Большая часть эвфемистической лексики в процессе живого общения или в тексте употребляется без пометы «эвфемизм» [см. Ковшова, 2007: 27], но все-таки оставляет возможность любому носителю языка догадаться, о чем идет речь [см. Москвин, 2001: 60].

Одна из наиболее вдумчивых современных исследователей эвфемии Е.П.Сеничкина выделяет основные признаки эвфемистических единиц:

**1. обозначение нежелательного денотата** (предмета с негативной оценкой или негативной коннотацией);

**2. семантическая неопределенность** (сокращение доли информации в эвфемизме по сравнению с заменяемой единицей);

**3. улучшение характера денотата** по сравнению с заменяемым словом или сочетанием;

**4. формальный характер улучшения денотата** (т. е. и говорящему и адресату ясно о ком, или о каком предмете (явлении) идет речь).

Помимо этих «обязательных» признаков Е.П.Сеничкина приводит и «факультативные», второстепенные свойства эвфемизмов – это специфичность аффиксов эвфемизмов – **преуменьшение свойств предмета** с отрицательной оценкой: *резковатый* вместо ‘рекий’, **части речи с приставкой *не*:** *некрасивый* ‘страшный’; *незнайка* ‘глупец’ и т.п. Другим факультативным является **признак косвенности номинации**, что наиболее проявляется в количественном сокращении словосочетания, изъятие какого-л структурного элемента высказывания, например: *заказать* вместо ‘заказать убийство’, *давать (дать)* – ‘давать (дать) взятки’ и т.п. [см. Сеничкина, 2008: 6-9].

Н.М.Потапова интересно замечает, что для идентификации эвфемизмов необходимо установить наличие основных его признаков, таких как:

1. семантическая редукция, или низкий уровень конкретности смыслового наполнения языковой единицы;

2. стигматичность денотата, т. е. наличие негативной коннотации, либо способность называть негативные эмоции говорящего и слушающего;

3. создание положительной или нейтральной коннотации;

4. сохранение истинности высказывания;

5. поверхностный характер улучшения денотата, что позволяет адресату понять, о каком предмете или явлении идет речь [см. Потапова, 2008: 9].

Как видно, свойства и признаки эвфемистической лексики довольно многочисленны. В данном исследовании мы приводим наиболее главные, на наш взгляд, признаки, по которым познаются или отличаются эвфемизмы в

речи. Так, среди характерных признаков эвфемизации можно выделить, в первую очередь, следующие:

### **1. Наличие в речи или в тексте сигналов эвфемизации.**

Эвфемизмы иногда познаются в речи, если их сопровождают слова-сигналы, которые помогают говорящему постепенно ввести в разговор эвфемистическую семантику, найти общую и пристойную коммуникацию с реципиентом. Сигналами эвфемистической ситуации Е.П.Сеничкина называет вводно-модальные компоненты типа *мягко говоря, мягко выражаясь, в некотором смысле* и т.п., а в устной речи – особое понижение тона, которое в письменной речи передается описательно: «*(при этом он понизил голос или кашлянул и перешел на шепот и т. п.)*» [см. Сеничкина, 2006: 39-40].

Кроме слов-сигналов, в тексте эвфемизмы нередко специально маркируются, выделяются с помощью кавычек или других «полиграфических» средств (курсива, разрядки), сопровождаются оговорками и комментариями [см. Беляева, 2009:16-17]. Ср. примеры: «Однако Коржаков, мягко говоря, недолюбливавший Костикова, не спешил к президенту с докладом, выжидая удобного случая» [КП, 24.01.1998]; «В "благодарность" он выгнал ее из дома беременную» [МК, 06.08.2001].

Однако, как замечает М.Л.Ковшова, в большинстве случаев эвфемизмы можно легко определить в тексте или в речи без сигналов – просто наблюдать насколько смягчена речь при применении такой языковой единицы, предполагающейся эвфемизмом [см. Ковшова, 2007: 28]. Для того, чтобы выяснить, является ли единица эвфемизмом, предлагается посмотреть, как на нее отреагировал бы собеседник, если бы она звучала в более высоком социальном статусе. «Если собеседник не возмутится, функция смягчения, улучшения денотата есть, это эвфемизм» [Сеничкина 2006: 21].

### **2. Улучшение отрицательного денотата речи.**

Основным условием употребления эвфемизмов у Е.П. Сеничкиной является наличие "негативного денотата", отмечая при этом, что